



Edition Schott

Claude Debussy

Prélude à l'après-midi d'un faune

Transkription für Flöte, Klarinette, Harfe und Streichquartett
Transcription for flute, clarinet, harp and string quartet
von / by
Henk de Vlieger

(2012)

Partitur und Stimmen / Score and parts

ED 21824

ISBN 979-0-001-19758-9

 **SCHOTT**

www.schott-music.com

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto
© 2015 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

PREVIEW

Low Resolution

Uraufführung:
11. April 2012, Amsterdam
Concertgebouw
Mitglieder des Koninklijk Concertgebouworkest

First performance:
11 April 2012, Amsterdam
Concertgebouw
Members of the The Royal Concertgebouw Orchestra

Dauer / Duration: 10'

Voorwoord

Enkele musici van het Koninklijk Concertgebouworkest planden in 2012 een uitvoering van Ravels *Introduction et allegro* en zochten daarbij een geschikte aanvulling op het programma. Het lag natuurlijk voor de hand om die in het Franse repertoire uit ongeveer dezelfde periode te zoeken. En zo werd mij gevraagd, of ik op korte termijn een transcriptie van Debussy's *Prélude* in dezelfde bezetting als Ravels stuk kon maken. Deze interessante uitdaging heb ik met veel genoegen aangenomen!

De orkestratie van het origineel is luchtig en doorzichtig en mijn bewerking is erop gericht tot stand. Naar aanleiding van de première op 11 april 2012 in het Amsterdamse Concertgebouw besefte ik, dat er toch nog iets ontbrak aan deze transcriptie: de voor de exotische sfeer van het stuk zo belangrijke *cymbales antiques*. In overleg met de dirigent heb ik deze karakteristieke klank nog weten te integreren, waardoor mijn bewerking voor toekomstige uitvoeringen nog dichter bij het origineel is gebracht.

Einige Musiker des Koninklijk Concertgebouworkest planten in 2012 eine Aufführung von Ravels *Introduction et allegro* und suchten nach einer passenden musikalischen Ergänzung des Konzertprogramms. Natürlich lag es nahe, in das französische Repertoire aus etwa dieser Zeit zu suchen, und so wurde ich gebittet, eine möglichst rasch fertiggestellte Transkription von Debussy's *Prélude* in der gleichen Besetzung wie Ravels Werk herzustellen. Diese interessante Herausforderung habe ich mit viel Freude angenommen!

Der Orchesterklang ist leicht und durchsichtig, und so ging meine Arbeit an der Transkription in diese Richtung. Nach der Uraufführung am 11. April 2012 im Amsterdamer Concertgebouw wurde mir jedoch noch etwas fehlte: die für die exotische Atmosphäre des Stücks so wichtigen *cymbales antiques*. In Einverständnis mit der Dirigentin habe ich diesen charakteristischen Klang noch integrieren können, wodurch meine Fassung für weitere Aufführungen noch stärker dem Original

Henk de Vlieger

Foreword

A group of musicians from the Royal Concertgebouw Orchestra were planning a performance of Ravel's *Introduction et Allegro* in 2012 and were looking for a suitable piece to complement the concert programme. It obviously made sense to begin the search within the sphere of French music written around the same period. I was therefore asked if I would be able to produce a transcription of Debussy's *Prélude d'après-midi d'un faune* at short notice for the same instrumentation as in the Ravel. I was only too pleased to undertake this interesting challenge. The orchestral texture of the original is light, airy and transparent and my version was written with this in mind. The transcription therefore proceeded with ease. On the occasion of the first performance of the work in the Concertgebouw in Amsterdam, I realised that something was missing and that was the *cymbales antiques* which are so vital for the exotic atmosphere of the piece. With the approval of the harpist of the ensemble who has to play these instruments, I added the characteristic timbre into the arrangement, thereby bringing my version closer to the original for future performances.

Henk de Vlieger

Traduction : Mairé Pelletier

Claudef Debussy
1862-1918
A l'Orchestre de la Ville de Paris

© 2015 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann straf- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorised copying of music is forbidden by law,
and may result in criminal or civil action.

21 2 *légèrement et expressif*

Fl. *p*

Cl.

Hp. *pp*

V. I

V. II

Alt. *pp*

Vc. *pp*

23

Fl.

Cl.

Vc. *pp*

dist

dist

dist

dist

pp

25

Fl.

Cl.

Hp.

V. I

V. II

Alt.

Vc.

27

Fl.

Cl.

Vc.

PREVIEW
Low Resolution

The image displays a musical score for measures 25 through 27. The instruments listed are Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Harp (Hp.), Violin I (V. I), Violin II (V. II), Alto (Alt.), and Violoncello (Vc.). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. Measure 25 begins with a Flute entry marked *p* (piano). The Harp and Violoncello also enter with *p* dynamics. Measures 26 and 27 continue the orchestration, with the Flute playing a melodic line and the Harp providing accompaniment. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) for the Harp and *f* (forte) for the Flute in measure 27. A large, diagonal watermark reading "PREVIEW Low Resolution" is overlaid across the entire page.